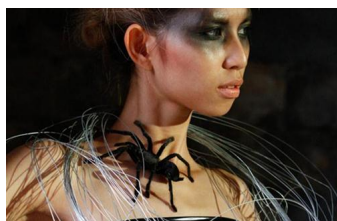


## Công thức giải thích

T&#225;c Gi&#7843;: Alfred Hitchcock - Thù An ph&#225;ng d&#225;ch  
Ch&#250;a Nh&#7853;t, 22 Th&#225;ng 7 N&#259;m 2012 21:50

---

Ông đã n đi u tra v v tôi đã đ u đ c m y ông ch ng cũ ph i không?...



Thanh tra Miron đ ng t n ng n tr c ng bi t th l ng l y. Giàn hoa gi y trên vòm c ng b ng lên màu đ th m, r c r d i ánh m t tr i. Ông đ a tay b m chuông.

N ch nhâ – bà Chalon, b n m i tu i – ti p ông trong m t phòng khách sang tr ng, màn voan tr ng, gh n m lót nhung và sàn tr i th m. Bà có m t v đ p l ùng. Miron nghĩ ngay đ n m t khuôn m t t c đ y th ch cao v i đôi m t trong xanh nh mây tr i Đ a Trung H i th p thoáng ngoài c a s . Thân hình bà n y n sãn ch c, h a h n dù cho đ n tu i sáu m i, nh ng đ ng nét quy n r y v n không b th i gian bôi xóa. Chà, ông nghĩ, đi u này cũng ch ng cung c p đ c gì thêm cho nh ng đ tính c a mình.

- M t ly Dubonnet nhé, th a ông thanh tra?

Đang nhìn vào đôi môi m ng c a n ch nhâ, Miron gi t mình. Ông c l y gi ng t nhiên:

- Cám n.

Bà Chalon nâng ly u ng tr c, m t nhìn ông tinh quái. R i bà m m c i, tuyên b th ng th ng:

- Ông đ n đi u tra v v tôi đã đ u đ c m y ông ch ng cũ ph i không?

Miron s ng s , lúng túng:

- Th a bà... tôi...

- Ngay t lúc ông đ n trình đi n T nh đ ng, tôi đã đoán ra đi u đó.

Thanh tra Miron tr n tĩnh, l y l i v l nh ùng ngh nh p:

- Th a bà, tôi đ n đ yêu c u bà cho phép khai qu t thi th các ông Charles Wesser và ông Etienne Chalon, đ các chuyên gia giám đ nh y khoa ti n hành xét nghi m n i t ng. Th a bà,

## Công thức giải thích

T&#225;c Gi&#7843;: Alfred Hitchcock - Thùy An ph&#225;ng d&#225;ch  
Ch&#250;a Nh&#7853;t, 22 Th&#225;ng 7 N&#259;m 2012 21:50

---

Tôi sao tr&#225;c đây bà tôi tôi chỉ vì c&#225;y với h&#225; sĩ Luchaire của S&#201; Cảnh Sát để a ph&#225;ng?

- Luchaire thì u tôi nên tôi ghét ông ta. Tôi chỉ vì thái độ cá nhân chứ không chỉ vì luật pháp.

Bà Chalon tôi nâng ly lên đôi môi mừng, ánh mắt tình tứ:

- Với ông, tôi có chỉ đâu nào. Th&#225;a ông thanh tra Miron, tôi biết rõ ph&#225;ng pháp của các ông là tiến hành khám phá bí mật khi đi u b&#225;ng cách h&#225;i tôi xác chết...

Bà ngạc nhiên tới mức thích thú th&#225;y viên thanh tra ngạc nhiên đến mức, nh&#225;ng tôi tôi ngạc nhiên không chú ý, tiếp tục nói rất tự nhiên:

- Và, nh&#225;ng cuộc xét nghiệm y khoa đã hoàn tất, ông đã biết rồi vì chúng tìm thấy gì cả. Th&#225; rồi ông đến trên đây để nắm vững với tôi: với khả năng, cá tính... biết đâu, nh&#225; may mắn trong cuộc đi thi, ông có thể tìm ra nh&#225;ng dấu hiệu phù hợp với tôi.

Bà nói một hồi, đánh trúng chính xác nh&#225;ng mục tiêu của ông. Nếu ông không chịu thú nhận thì thật là ngạc nhiên.

- Rồi đúng, th&#225;a bà Chalon, đúng trên giấy tờ. Nh&#225;ng... khi ng&#225;ng ta có hai ông chúng cùng chết vì rồi lo&#225;n tiêu hóa để đi, cùng chết sau ngày chết của đây hai năm, tôi cùng cái tu&#225;i của ph&#225;i là già lắm và cùng đi tôi toàn bộ tài sản tôi lao cho ng&#225;ng và góa th&#225;a k&#225;... Bà hiểu u chứ?

- Vâng, tôi rất hiểu.

Bà Chalon tiến lên của s&#225;. Chiếc áo của r&#225;ng chết khéo ôm lấy b&#225;ng tròn để y, quy&#225;n rũ, làm mất đi màu xanh của biển để u dàng thăm th&#225;m ngoài kia.

- Thanh tra Miron, ông có thích nghe tôi x&#225;ng hết tôi tôi không?

Gi&#225;ng nói của bà êm ái như v&#225;t ve, để dành khi tôi Miron ph&#225;i để cao cảnh giác. Ông th&#225;m nghĩ, ng&#225;ng đàn bà này rất nguy hiểm, quá sức nguy hiểm...

- Nếu bà muốn nh&#225; th&#225;, th&#225;a bà Chalon.

- Với thì, tôi sẽ làm ông hài lòng.

Bà Chalon không cười nữa. Qua của s&#225; mừng, mắt của gió thổi vào phòng mùi h&#225;ng ngào ngọt, nh&#225;ng không phải h&#225;ng th&#225;m của hoa của ngoài vườn.

- Ông có biết tí gì về ngh&#225; thuật nấu ăn không, th&#225;a ông Miron?

- Tôi từ Paris đến, bà biết mà.

- Và còn ngh&#225; thuật yêu để ng&#225;ng?

- Tôi đã th&#225;a với bà, tôi từ Paris đến.

- Với thì...

Sau một hồi thì sâu làm b&#225;ng căng lên, bà Chalon tiếp:



## Công thức giải thích

T&#225;c Gi&#7843;: Alfred Hitchcock - Thùy An phiên dịch  
Ch&#250;a Nh&#7853;t, 22 Th&#225;ng 7 N&#259;m 2012 21:50

---

- Tôi, Hortense, Eugénie Villerois –Wesser –Chalon, có thể nói với ông rằng, tôi ám sát có chủ tâm người chồng nhút, ông Wesser năm mươi bảy tuổi, cũng như người chồng thứ hai, ông Chalon sáu mươi lăm tuổi.

“Bà ta điên chẳng?” Miron như thẫn thờ- Tôi kết hôn với ông Wesser bởi sự ép buộc của gia đình. Chưa đầy nửa tháng, tôi đã nhận ra rằng, ông ta có đầy đủ mọi thói xấu của một kẻ làm loãn lúc vợ già, nghĩa là thô bạo, phàm ăn và dâm dục như một con yêu râu xanh. Tất cả những cái này đã gây nên tình trạng tồi tệ cho bao tôi. Điệu này có ghi hết trong hồ sơ, ông đừng ý chi?

- Thế còn ông Chalon?

- Ông ta già hơn, cũng như tôi đã lớn tuổi khi kết hôn với ông ta.

Miron hỏi giọng pha chút mỉa mai:

- Và bao tôi của ông Chalon cũng ở trong tình trạng tồi tệ?

Bà Chalon thản nhiên:

- Chắc chắn là thế. Chalon ít thú tính hơn Wesson, nhưng ông ta lại tàn bạo, đi xa ác đức với trẻ con và nọc rêu u minh như hổ chàm. Ông ta đã man rợ như tôi đã không ngần ngại quyệt đẫm: Chalon phải chết như Wesson đã chết.

Miron nhìn người. Một phút yên lặng trôi qua. Miron dùng giọng thờ thớt như nhàn nhàn không làm xáo trộn giọng điệu nghiêm túc của kẻ đang thú tội:

- Bằng cách nào, thưa bà Chalon? Bà Chalon quay lại, nhìn người rùng rợn:

- Có lẽ ông biết những món ăn như Gà tây như hít đất, Vịt nấu ngũ sắc, Cá mú đút lò, Xúp gân nai, cua gỏi ch...

- Kìa, bà đã làm tôi phát thèm lên đấy!

- Ông hỏi tôi gì thế người bạn cách gì? Thưa ông Miron, tôi đã phớt lờ hết mọi thứ trên hàng trăm món, và với mọi món, tôi thêm vào một tí...

Đột nhiên, bà ngừng nói. Bàn tay thanh tra Miron siết chặt ly Dubonnet, nhìn hết người lại cđ khời lên vồn nóng:

- Bà đã thêm vào... thêm vào tí gì vậy?

- Ông đừng trách với án này, ông có biết thân sinh của tôi là ai không?

- Ông Jean-Marie Villerois, một bác sĩ y của nhà người bạn cũ của tôi.

## Công thức giải thích

T&#225;c Gi&#7843;: Alfred Hitchcock - Thủy An phỏng vấn  
Ch&#250;a Nh&#7853;t, 22 Th&#225;ng 7 N&#259;m 2012 21:50

---

- Đúng thế. Bà tôi đã truy n h t ngh n u n ng cho tôi.

Miron căng thế ng, b c b i, nh ng cũng đành chấp nh n câu chuyện lông bông c a ng i đàn bà xinh đ p này.



- ...Nh ng bà v a b o r ng, bà đã thêm vào m i món ăn m t tí...

Bà Chalou quay l ng l i. Miron b ng choáng ng p tr c b vai thon th , vóc dáng cân đ i, vòng eo tuyệt m .

- M t tí... m t tí ngh thu t, th thoi, không có gì khác n a, ông thanh tra . Lo i ng i nh Wesser hay Chalou làm sao mà c ng n i. M t ngày ăn ba b n b a th nh so n... no đ n cảnh hông, r i l i n c r u vào. t u i y, ăn u ng nh v y làm sao mà th n i. Bà Chalou ng ng nói. Căn phòng yên tĩnh, ch nghe ti ng tíc t c t xa c a chi c đ ng h qu l c.

- Xin l i, th còn ngh thu t yêu đ ng... Chính bà đã nêu lên...

- Th a ông thanh tra, đ i u này ph i có s giúp đ c a m t vài cô b n tr th t h p đ n. Tóm l i, tôi đã gi t hai đ c lang quân c a tôi b ng công th c ĂN NO c ng v i R NG M . Ch th thoi!

L i yên l ng. M t s yên l ng căng thế ng, ch đ i. Ch t thanh tra Miron đ ng đ y, đ t ng t đ n n i bà Chalou quay ph t l i, m t tái xanh.

- Chi u nay, m i bà đi v i tôi đ n Nice.

- Đ n... S C nh Sát ? Th a ông thanh tra.

- Không, chúng ta s đi u ng champagne, nghe nh c và khiêu vũ.

- ... th a ông...

- Hãy nghe tôi nói! Th a bà, tôi đ c thân, b n m i b n tu i, không nhi u thói x u l m. Tôi có dành đ m m t kho ng ti n v i l i t c hàng năm không đ n n i t ...

Ông nhìn thế ng vào đôi m t thăm th m c a bà:

- ... và tôi mong m i... đ c ch t vì bà./.